

**No. 35765**

---

**France  
and  
Georgia**

**Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of Georgia confirming the application of the French-Soviet Convention for the avoidance of double taxation on income of 4 October 1985. Paris, 3 February 1997**

**Entry into force: 3 February 1997, in accordance with the provisions of the said letters**

**Authentic texts: French and Georgian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 15 June 1999**

---

**France  
et  
Géorgie**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Géorgie confirmant l'application de la Convention franco-soviétique en vue d'éviter les doubles impositions sur les revenus du 4 octobre 1985. Paris, 3 février 1997**

**Entrée en vigueur : 3 février 1997, conformément aux dispositions desdites lettres**

**Textes authentiques : français et géorgien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 15 juin 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PARIS, le 3 février 1997

LE MINISTRE

Monsieur le Ministre,

Afin de développer les échanges entre la France et la Géorgie, de stimuler le flux de nos investissements bilatéraux et de contribuer ainsi à un développement réciproque, il apparaît souhaitable de garantir les résidents des deux Etats contre les risques de double imposition.

C'est pourquoi afin de prévenir toute difficulté juridique dans ce domaine, il convient d'engager dans les meilleurs délais possibles des négociations en vue de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune qui contribuera à un développement rapide de la coopération économique entre nos deux pays.

En outre, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que, dans l'attente de l'entrée en vigueur de cette nouvelle convention, la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vue d'éviter la double imposition des revenus (ensemble un protocole), signée à Paris le 4 octobre 1985, continue, comme par le passé, à produire ses effets, entre nos deux Gouvernements.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements sur ce point, Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[HERVÉ DE CHARETTE]

A Son Excellence  
M. Irakli MENAGARICHVILI,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la Géorgie

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

II

2 თებერვალი 1997 წელ  
არაოფიციალური თანხმის

### საქართველო

ბატონო მინისტრო,

თქენი გამოთქვით სურვილი 3 თებერვლის როცხვით, ჩემთვის  
გამოგებზავნათ წერილი თქვენი მთავრობის სახელით, რომელის ქართული  
თარგმანი შემდეგნაირად იკითხება:

„ საფრანგეთსა და საქართველოს შორის გაცელების განვითარების  
მიზნით, ორმხრივი თემატიკური ნაკადის სტამულირებისათვის და ამგვარად,  
ურთიერთგანვითარების ხელშეწყობის თვალსაზრისით, სასურველია, რომ  
ორივე სახელმწიფოს რეზიდენტებს მიეცეთ გარანტია ორმაგი დაბეგვრის  
თავიდან ასაცილებლად.

ამიტომაც ამ სფეროში ურიდიული ხასიათის ყოველგვარი სირთულის  
თავიდან ასაცილებლად, საჭიროა დაუყონებლივ დაწესებულის მოღაპარაკებები,  
რათა მიღებული იქნას კონკრეტული ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების  
შესახებ შემოსავლისა და ქონების დაბეგვრის საკითხში, რაც ხელს შეუწყობს  
ჩევის ორ ქვეყნას შორის ეკონომიკურ თანამშრომლობის სწრაფ  
განვითარებას.

ასევე, მაქეს პატივი ჩემი მთავრობის სახელით შემოგთავაზოთ, რომ ამ  
ახალი კონკრეტული ძალაში შესვლამდე, დროებით იმოქმედოს კონკრეტული  
ორმაგი დაბეგვრის თავიდან აცილების შესახებ (თანდართული თქმით),  
რომელიც ხელმოწერილი იყო საფრანგეთის რესპუბლიკისა და საბჭოთა  
კავშირს შორის პარიზში, 1985 წლის 4 ოქტომბერს და ამ კონკრეტული  
სარგებლობის ჩენ სახელმწიფოებს შორის იმავე უფლებებით.

მადლობელი გიჩენდი, თუ მაცნობებთ, თუ როგორ შეაფასებენ ამ  
წინადაღების თქვენის მთავრობისაში დადგებითი პასუხის შემთხვევაში მოცემული  
წერილი და თქვენი პასუხი მიღებულ იქნება, როგორც თანხმობა ჩენი ორი  
ქვეყნის მთავრობებს შორის ამ საკითხზე და კონკრეტული პასუხი მიღების  
დღიდან შეგა ძალაში.

პატივი მაქეს გაცნობით, რომ ჩენი სახელმწიფოს მთავრობა თანახმად  
აღნიშნულ საკითხთან დაკავშირებით. ამ პარობების გათვალისწინებით, ეს  
შეთანხმება ძალაში შედის დღევანდელი რიცხვით.

გთხოვთ მიღლოთ, ბატონო მინისტრო, ჩემი ღრმა პატივისცემის  
გამოხატულება.

ბატონი ერვე დე შარეტი  
საფრანგეთის რესპუბლიკის  
საგარეო საქმეთა მინისტრი

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GÉORGIE

Le 3 février 1997

Excellence,

J'ai reçu la lettre ci-après en date du 3 février 1997 au nom de votre Gouvernement :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous informer que la lettre figurant ci-dessus rencontre l'agrément de mon Gouvernement. En conséquence, l'Accord entrera en vigueur aujourd'hui.

Veuillez agréer, Excellence, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la Géorgie,  
IRAKLI MENAGARICHVILI

M. Hervé de Charette  
Ministre des affaires étrangères  
de la République française

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

FRENCH REPUBLIC

Paris, 3 February 1997

MINISTER'S OFFICE

Sir,

With a view to developing trade between France and Georgia, stimulating the flow of our bilateral investments and thereby contributing to reciprocal development, it appears desirable to ensure that residents of the two States are protected from the risks of double taxation.

Accordingly, in order to avoid any legal difficulty in this area, it would be appropriate to undertake, as soon as possible, negotiations aimed at the conclusion of a convention for the avoidance of double taxation on income and capital, inasmuch as such a convention will contribute to the rapid development of economic cooperation between our countries.

In addition, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that, pending the entry into force of this new convention, the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation on income (with protocol), signed at Paris on 4 October 1985, should, as in the past, remain in effect between our two Governments.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal meets with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement on this matter between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency  
Mr. Irakli Menagarichvili  
Minister for Foreign Affairs  
Georgia

II

3 February 1997

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GEORGIA

Sir,

On 3 February, you sent me the following letter on behalf of your Government.

*[See letter I]*

I have the honour to inform you of my Government's agreement to the above. Accordingly, the Agreement enters into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

IRAKLI MENAGARICHVILI

Mr. Hervé de Charette  
Minister for Foreign Affairs  
French Republic